



جامعة بلد سمرو

ترجمة و حل أسئلة نظرية الترجمة الفصل لـ عام ١٤٣٩ هـ ، الفصل الاول ..

المحاضرة الثانية

سؤالين

1- The major types of Machine Translation system

A- unassisted MT and human- A assisted MT ✓

B- par-editing MT and post -editing MT

C- fully Automatic MT and post -editing MT

D- special purpose systems and input -text system

- النوع الرئيسي لنظام الترجمة الآلية

- بدون مساعدة بشرية

2- The following are just a few of the primary characteristics of a good translator

A- carelessness, lateness, laziness, memory, and speed

B- reliability, ethics, timeliness, memory and speed ✓

C- incorrectness, incompetence, selfishness and inexperience

D- gracefulness, elegance, happiness and remembrance

- فيما يلي عدد قليل من الخصائص الرئيسية للمترجم الجيد

- الدقة - الاخلاق - التوقيت - الذاكرة - السرعة

تنسيق : مجرد عابر

تجميع و ترجمة : غيوم

المحاضرة الثالثة

سؤالين

1- Conference interpreting was born

A- during WW11& held in France

B- during WW1& held in France ✓

C- during WW1& held in England

D- during WW11 & held in Germany

- مؤتمر التفسير ابتداءً

- خلال الحرب العالمية الاولى عقد في فرنسا

2- A Theory is

A- an explanation of a problem

B- an interpretation of an issue

C- explanation of a phenomenon ✓

D- a demonstration of an experiment

- النظرية هي

- شرح الظواهر

المحاضرة الخامسة

سؤال فقط

1- Formulating the translated text it is the stage of the translation process in which

A- the translator chooses the lexis and structures that would make meaningful sentences ✓

B- the translator chooses the linguistic items that would make structural sentences

C- the translator chooses the cultural items that would make meaningful sentences

D- the translator chooses the sentences that would make meaningful sentences

- صياغة النص المترجم هي مرحلة مهمة في عملية الترجمة :

- يختار فيها المترجم البنية و المفردات التي من شأنها ان تجعل الجملة ذات معنى و مغزى

تنسيق : مجرد عابر

تجميع و ترجمة : غيوم

1- Editing the formulation is

A- initial stage in the process of translation

B- second stage in the process of translation

C- third stage in the process of translation

D- final stage in the translation process ✓

- تحرير الصيغة النهائية
- المرحلة الاخيرة من عملية الترجمة

2- To translate literally or freely has been the central problem of translating

A- since the second century BC

B- since the first century BC ✓

C- since the beginning of the 19th century

D- since the Abbasid t century BC

- الترجمة الحرفية او الحرة كانت مشكلة رئيسية في الترجمة منذ
- بداية القرن الاول

3- in Literal translation or are converted to their nearest TL equivalents

A- the lexical words

B- the SL grammatical constructions ✓

C- the idiomatic expressions

D- the cultural items

- في الترجمة الحرفية او يتم تحويلها الى اقرب ما يعادلها من لغة الهدف
- بنية قواعد اللغة المصدر

4- Faithfull translation tend to be

- A) flexible and compromising
- B) original and stylistic
- C) uncompromising and dogmatic ✓
- D) free and literal

- الترجمة المخلصة (طبق الاصل) تميل لـ
- ان تكون غير مرنة ، متصلبة عقائدية حازمة

=====

5- Adaptation is

- A- the easiest form of translation
- B- the clearest form of translation
- C- the most difficult form of translation
- D- the freest form of translation ✓

- الترجمة الملائمة هي
- اكثر الاشكال حرية في الترجمة

المحاضرة السابعة

٤ أسئلة

1- Other forms of interpreting include

- A- Business, garage, and police language interpreting
- B- Business, meeting, Community And blind language interpreting
- C- travel, meeting, Communication language interpreting
- D- Business, Court, Community, Signed Language Interpreting ✓

- اشكال الترجمة الاخرى هي
- الاعمال التجارية ، المحكمة ، المجتمع ، تفسير و ترجمة لغة موقعة

2- When there is a cultural focus.....

A- there is a translation focus

B- there is a translation interpretation

C- there is a translation problem ✓

D- there is a translation explanation

- عندما يكون هناك تركيز ثقافي
- يكون هناك مشكلة في الترجمة

=====

3- When dealing with culture in translation you need to be aware of the following

A- linguistic and cultural factors

B- linguistic and stylistic factors

C- linguistic and contextual factors

D- Contextual Factors and Translation procedures ✓

- عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج الى ان تكون على بينة
- العوامل السياقية و اجراءات الترجمة

=====

4- Communicative Translation attempts to

A- render the exact contextual meaning of the original ✓

B- convey the literal contextual meaning of the original

C- transfer the exact functional meaning of the original

D- transform the exact stylistic meaning of the original

- الترجمة التواصلية تحاول
- تقديم المعنى الدقيق للسياق الاصلي

=====

1- Editing a source text is

A- important in case of inscriptions on paper

B- Important in case of inscriptions on sand

C- important in case of inscriptions on tree

D- important in case of inscriptions on metal ✓

- تحرير النص المصدر يكون
- مهم جدا في حالة العثور على المعادن المنقوشة

2- what made Abbasid people interested in getting to know what other nations had achieved in the field of knowledge was:

A- their enthusiasm for leaning and a high standard of living ✓

B- their enthusiasm for leaning and a low standard of living

C- their enthusiasm for eating and a high standard of living

D- their enthusiasm for developing and a high standard of living

- ما جعل العباسيين مهتمين في الحصول على كيفية تحقيق انجازات الدول الاخرى من مجالات المعرفة هو :
- حماسهم للتعلم و مستوى المعيشة العالي

3- Translation during the Abbasid Age (811-1331) translators were

A- very indicative in the works they translated

B- very selective in the works they translated ✓

C- very reflective in the works they translated

D- very communicative in the works they translated

- الترجمة في العصر العباسي (811-1331)
- كانوا يختارون المترجمين بدقة

4- When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789, he brought along with him translators :

A- to help him communicate with Egyptians ✓

B- to help him build a good administration system

C- to help him rule Egypt with a fist of iron

D- to help him understand the environment in Egypt

- عندما غزا نابليون بونابارت مصر عام ١٧٨٩ جلب برفقته مترجمين
- لمساعدته للتواصل مع المصريين

5- The task of these translators, who came from France, was

A- translate novel and stories

B- work at official stations

C- write poetry about Egypt

D- translate official and documents ✓

- مهمة المترجمين الذين قدموا من فرنسا
- ترجمة الوثائق و المستندات

6- Muhammad Ali's time in Egypt was called

A- The Age of Civilized Translation

B- The period of Translation ✓

C- The period of Good Interpreters

D- The Time of learning Translation

- عهد محمد علي في مصر كان يدعى
- عصر الترجمة

7- in Muhammad Ali's time in Egypt ,translation was

A- literal

B- full of foreign expressions ✓

C- free

D- sense for sense

- كانت الترجمة في وقت محمد علي في مصر:

- تعبيرات اجنبية كاملة

8- The works held in Toledo were

A- in Arabic and of Persian origin

B- in Arabic and of Greek origin ✓

C- in Arabic and of Latin origin

D- in Arabic and of Roman origin

- الاعمال التي عقدت في طليطلة كانت

- بالعربية و من اصول يونانية

9- When there is a cultural focus, there is

A- there is a cultural problem

B- there is a linguistic problem

C- there is a translation problem ✓

D- there is a communication problem

- عندما يكون هناك تركيز ثقافي يكون هناك

- مشاكل بالترجمة

10- Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt took the form of

A- an independent movement ✓

B- an educational activity

C- a pastime activity

D- an educational activity

- اتخذت الترجمة في خلال حكم محمد علي في مصر
- حركة مستقلة

المحاضرة التاسعة

١١ سؤال

1- Interpretation involves

A- oral messages only ✓

B- written texts only

C- both oral messages and written texts

D- none of the above

- التفسير يشمل
- الرسائل الشفوية فقط

2- Baghdad was replaced by Toledo in Spain, when

A- Arab learning declined ✓

B- Arab learning thrived

C- Arab learning prospered

D- Arab learning expanded

- استبدلت بغداد من قبل طليطله في اسبانيا عندما
- تراجع التعليم عند العرب

3- interpretation has recently branched out from

A- interpretation

B- translation ✓

C- conferencing

D- communication

- تفرع التفسير مؤخرًا من:

- الترجمة

=====

4- literary Translation involves

A- the translation of prose and poetry ✓

B- the translations of drama and medicine

C- the translation of prose academic texts

D- the translation of prose, poetry and official documents

- الترجمة الادبية تشمل

- ترجمة النثر و الشعر

=====

5- Economic Translation domain in involve

A- the translation of texts relating to economics, medicine, commerce

B- the translation of texts relating to engineering, finance and commerce

C- the translation of texts relating to economics, finance, and commerce ✓

D- the translation of texts relating to economics, official documents and law

- من المجالات الاقتصادية

- ترجمة النصوص المتعلقة بالاقتصاد و الموارد المالية , التجارة

6- Interpreting is

A- the translation of a message across a cultural and linguistic barrier

B- the translation of a message in to another language

C- the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier ✓

D- the communicative translation of a message across a cultural and linguistic

- التفسير هو
- الترجمة الشفوية لرسالة تعبر عوائق ثقافية و لغوية

=====

7- The translation movement in Egypt was an incentive for

A- translators to use dictionaries

B- translators to work harder

C- translators all over the Arab world

D- translators all over the world

- كانت حركة الترجمة في مصر حافزا لـ
- المترجمين في جميع انحاء العالم العربي

=====

8- Translation and interpretation are

A- dissimilar to writing and speech

B- similar to writing and speech ✓

C- similar to listening and political aids

D- similar to driving and diving

- الترجمة و التفسير
- مماثلة للكتابة و الكلام

9- Translators' aids may be divided into

A- medical, technical and mechanical aids

B- personal, linguistic and political aids

C- linguistic, literature and mechanical aids ✓

D- linguistic, editorial, publishing aids

- تنقسم مساعدات المترجمين الى
- اللغة الادبية و المساعدات الالية

10- For a model be useful, it must

A- carefully demonstrate an experiment

B- un faithfully represent the theory that it stands for

C- faithfully represent the theory that it stands for ✓

D- cover more than one issue

- لكي يكون النموذج مفيدا ، يجب ان
- يمثل النظرية التي يعني بها بصدق

11- In the early days of Islam in the Arabian Peninsula, there were two superpowers

A- the Greek Empire and the Trojan Empire

B- the Persian and the Greek Empire

C- the Persian Empire and the Roman Empire ✓

D- the Greek Empire, and the Roman Empire

- في بداية الايام الاولى للاسلام في جزيرة العرب كانت هناك قوتين
- الامبراطورية الفارسية و الامبراطورية الرومانية

1- Three kinds of interpreting can generally be distinguished

A- business, court and community interpreting

B- conference, legal and technical interpreting

C- simultaneous consecutive and whispered interpreting ✓

D- literary, scientific and technical interpreting)

- بشكل عام يتم تمييز ثلاث انواع من التفسير بـ
- التي تحدث بوقت واحد على التوالي و يتم تفسيره بطريقة الهمس

2- In translation flora, fauna, and plains are looked at as relating to

A- materials culture

B- ecological culture ✓

C- social culture

D- organizational culture

- في ترجمة علم النبات ، علم الحيوانات ، السهول ، تكون ذات صلة بـ
- بالثقافة البيئية

1- The CAT terms refers to "translation in which human translation

A- aided by linguistic applications

B- aided by technical applications

C- aided by mechanical applications

D- aided by computer applications ✓

- يشير الرمز CAT الى الترجمة التي يترجمها الانسان
- بمساعدة تطبيقات الكمبيوتر

2- Cultural problems cover a large range of categories such as

A- persons, texts and functions

B- ecology, material, organization ✓

C- drama, stories and poetry

D- geography, medicine and history

- مشاكل الثقافة تشمل حيزا واسعا من
- علم البيئة ، المادة ، المنظمة

3- Linguistic problems cover problems at

A- theoretical, textual and social levels

B- theoretical and practical and levels

C- psychological and socio-cultural levels

D- lexical, grammatical and textual level ✓

- المشاكل اللغوية تشمل المشاكل
- اللفظية و النحوية النصية

4- The minimal formal element of meaning in language as distinct from 'word'

A- the phoneme

B- the morphine

C- the synonym

D- the morpheme ✓

- هو اصغر العناصر الاساسية للمعنى في اللغة باعتباره جزءا من الكلمة

- the morpheme

5- A sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance is called :

A- collaboration

B- communication

C- collocation ✓

D- correlation

- هو تتابع و انتظام الكلمات بحيث تظهر معا في سياق واحد

- collocation

6- An idiom is a frozen pattern of language as in the following

A- pass a test

B- pass the ball

C- pass the salt

D- pass the buck ✓

- هي نماذج جامدة من اللغة تتبع

- المعنى المراد

=====

1- Fixed expression is a frozen pattern of language as in the following example

A- go to school

B- eat sandwich

C- practice what you preach ✓

D- use the bathroom

- التعبير الثابت هو نمط اصلي جامد في اللغة كما هو الحال في المثال التالي
- التزم بما تعظ و تنصح به

2- Grammar is normally organized along two main dimensions

A- semantics and syntax

B- phonology and morphology

C- lexis and word

D- morphology and syntax ✓

- النحو يقسم الى قسمين رئيسيين :
- علم التشكيل و بناء الجملة

3- Morphology covers the structure of

A- words ✓

B- phrases

C- idioms

D- fixed expressions

- علم الصرف و التشكيل يغطي بناء :
- الكلمات

4- English does not have gender for like Arabic

A- first person pronouns

B- second person pronouns ✓

C- third person pronouns

D- none of the above

- في اللغة الانجليزية لا يوجد تحديد نوع الجنس في مثل العربية
- ضمير المخاطب أنتَ و أنتِ

5- in Arabic, the person system has as in **هن / انتم / انتن**

A- a gender dimension only

B- a number dimension only

C- has both a gender and number dimension ✓

D- none of the above

- في اللغة العربية نظام الضمان لديه مثلما في **هن / انتم / انتن**
- كلا من الجنس و عدد الارقام

6- unlike Arabic, word order in English is

A- relatively fixed ✓

B- generally unfixed

C- randomly fixed

D- relatively mixed

- على عكس اللغة العربية ، ترتيب الكلمة باللغة الانجليزية يكون
- ثابت نسبيا

1- English summer text is

A- humid and hot

B- dry and hot

C- very long (3-4months)

D- very short (1-2months) ✓

- الصيف الانجليزي

- قصير جدا (شهر الى شهرين)

تم بفضل الله ..